

Glosario/Glossary

PROGRAMA DE JÓVENES
CONECT ANDONOS
MÁS

MÁS | MOVIMIENTO
AFROLATINO
SEATTLE

A continuación te presentamos una serie de conceptos que creemos necesario tener en común para comprender mejor los contenidos del programa.

Below we present a series of concepts that we believe are necessary to have in common to better understand the contents of the program.



América Latina Latin America

Es el conjunto de países del continente americano en los que se hablan lenguas derivadas del latín (español, portugués y francés)”.

Por ello, no solo incluimos a países hispanoparlantes, sino que también estamos englobando a Brasil o a la Guayana Francesa, por ejemplo. Latinoamérica es un sinónimo de América Latina, por lo que no varía el significado de la palabra y se pueden utilizar indistintamente.

Is the group of countries of the American continent in which languages derived from Latin (Spanish, Portuguese and French) are spoken.

For this reason, we not only include Spanish-speaking countries, but we are also including Brazil or French Guiana, for example. Latinoamérica is a synonym for Latin America and they can be used interchangeably.

Latinidad

Es un término que es usado para reconocer y conectar la experiencia colectiva de la gente migrante de latinoamérica, que viene del término Latino, que es una abreviación de Latinoamericano. La palabra Latino e Hispano, significan cosas diferentes. Hispano, habla de la conexión de las personas con la herencia de la cultura hispana en latinoamérica, en especial la lengua española, es decir los Españoles también son hispanos. Hispanidad nos habla de un sentido de comunidad a través de la conexión con la cultura heredada de España en especial su lengua. A diferencia de lo Latinos que se refieren a todas las personas de América Latina

Is a term that is used to recognize and connect the collective experience of migrant people from Latin America, which comes from the term Latino, an abbreviation of Latin American. The words Latino and Hispanic mean different things.

Hispanic refers to the connection of people with the heritage of Hispanic culture in Latin America, especially the Spanish language and the Spaniards. Hispanidad is the idea of a sense of community through the connection with the inherited culture of Spain, especially its language, unlike Latino, which refers to all people from Latinoamerica.

Colorismo

Discriminación, prejuicio contra personas con un tono de piel oscuro, generalmente entre personas del mismo grupo étnico o racial.

Ejemplos: (mejorar la raza, tener buen "pelo", mas clarita mas bonita, etc.)

Colorism

Discrimination, prejudice against people with a dark skin tone, usually between people of the same ethnic or racial group.

(Examples: improve the breed, have good "hair", lighter, the lighter the prettier, etc.)

Etnicidad

El término etnia proviene de un vocablo griego que significa pueblo o nación. Se trata de una comunidad humana que comparte una afinidad cultural que permite que sus integrantes puedan sentirse identificados entre ellos.

Etnia: personas de una región geográfica determinada o de personas que descienden de nativos de esa región. Incluye idioma, nacionalidad, herencia, religión, vestimenta y costumbres.

Etnicidad: es una construcción social (al igual que la raza, la clase y el género) que se usa generalmente para identificar las diferencias culturales complejas vinculadas a un lugar, creando una topografía moral y una geografía cultural.

Ethnicity

The term ethnic comes from a Greek word that means people or nation. It is a human community that shares a cultural affinity that allows its members to feel identified with each other.

Etnia: people from a given geographic region or people who are descended from natives of that region. Includes language, nationality, heritage, religion, dress and customs.

Ethnicity: a social construction (like race, class and gender) that is generally used to identify the complex cultural differences linked to a place, creating a moral topography and a cultural geography.

Identidad

El concepto de identidad, visto bajo la óptica estadounidense, busca definir a individuos y grupos en base a las características y elementos culturales aparentes y reales de la comunidad a la que pertenecen dichos individuos. Ésta evoluciona desde dos marcos, el propio del individuo/comunidad y el adscrito y a veces impuesto por los individuos o comunidades ajenas, que poseen (o creen poseer) mayor poder político y económico.

Identity

The concept of identity, seen from the American point of view, seeks to define individuals and groups based on the characteristics and the apparent and real cultural elements of the community to which said individuals belong. This evolves from two frameworks: that of the individual/community and that ascribed and sometimes imposed by outside individuals or communities who possess (or believe they possess) greater political and economic power. Even

Aun cuando la identidad de un individuo/comunidad contiene elementos reales de ese grupo en particular, también tiende a limitar la percepción heterogénea y diversidad que posee cualquier individuo/comunidad. Más aún, las culturas y los elementos que definen a una identidad son dinámicos, por lo que se debe considerar a las identidades también como tales.

Evelyne Perrout

when the identity of an individual/community contains real elements of that particular group, it also tends to limit the heterogeneous perception and diversity that any individual/community possesses. Furthermore, cultures and the elements that define an identity are dynamic, so identities must also be considered as such.

Evelyne Perrout

Interseccionalidad

El impacto aditivo que ejercen las construcciones y categorizaciones sociales como son raza, clase y género, en el proceso de exclusión de individuos no blancos, no hombres, no heterosexuales, extranjeros, con discapacidades, etc.

Intersectionality

The additive impact exerted by social constructions and categorizations such as race, class, and gender, in the process of exclusion of non-white individuals, non-men, non-heterosexuals, foreigners, with disabilities, etc.

Latino

- Construcción social que se refiere a un sentido de comunidad a través de una historia de colonización.
- Creado y usado en los Estados Unidos primordialmente.
- Un término que intenta conectar la experiencia colectiva de la gente migrante de Latinoamérica, y/ o a todas las culturas al sur de EEUU.
- Es una forma abreviada de la frase en español latinoamericano
- Los latinos pueden ser blancos, negros, indígenas estadounidenses, mestizos, mixtos e incluso de ascendencia asiática

Latin

- Social construction that refers to a sense of community through a history of colonization.
- Created and used primarily in the United States.
- A term that tries to connect the collective experience of migrant people from Latin America, and/or to all cultures in the south of the USA.
- It is a shortened form of the phrase in Latin American Spanish
- Latinos can be white, Black, Native American, mestizo, mixed, and even of Asian descent

- La construcción de Latinidad es anterior a los datos del censo del siglo XX y los esfuerzos de las agencias de marketing y publicidad en la década de 1970.

- A diferencia de hispano, que se refiere al idioma, latino es un término que se refiere a la geografía.

- Latino se refiere a la geografía y culturas. Muchos latinos no hablan español, no sólo porque el concepto de Latino incluye a Brasil, las islas francoparlantes, y probablemente Belice. No estamos seguros si incluyen las Islas holandesas, Surinam y la Guyana francesa.

- The construction of Latinidad predates the 20th century census data and the efforts of marketing and advertising agencies in the 1970s.

- The term Latino refers to geography and cultures. Many Latinos don't speak Spanish, not only because the concept of Latino includes Brazil, the French-speaking islands, and probably Belize. We are not sure if they include the Dutch Islands, Suriname and French Guiana.

Mestizaje

Categoría identitaria que en un principio usaron las autoridades coloniales para referirse a individuos que tenían por lo menos un/a padre/madre indígena y europeo. En algunas colonias se usó también para definir a distintas mezclas genéticas y culturales entre individuos de ascendencia europea, africana e indígena. Estas definiciones se usaron durante el principio de los períodos republicanos a lo largo del continente americano. En el caso de América Latina, el concepto del mestizaje, que en un principio se antepuso contra las ideas de eugenesia, fue adoptado por muchos, dirigentes de la región, con la excepción de Haití, como referente de mezcla, asumida unidad y homogeneización de la diversidad, la que también funcionó como una fórmula "blanqueadora" de las identidades nacionales. La idea de la región como mestiza ofrecía la ilusión de sociedades ordenadas, en progreso que dejaban atrás los elementos indígenas y africanos. Sigue siendo un velo ideológico y potente dispositivo

Miscegenation

Is an identity category that was initially used by the colonial authorities to group individuals who have at least one Indigenous and European parent. In some colonies it was also used to define different genetic and cultural mixtures between individuals of European, African, and Indigenous descent. These descriptions were used during the beginning of the republican periods throughout the MesoAmerican continent. In the case of Latin America, the concept of miscegenation (or "mixing"), which initially stood out against the ideas of eugenics, was adopted by many leaders of the region, with the exception of Haiti, as a reference for mixing, assumed unity and homogenization of diversity, which is also reproduced as a "cleaning/laundry" formula for national identities. The idea of the region as mestizo showed the illusion of orderly societies, in progress that left behind the Indigenous and African elements. It continues to be an ideological veil and powerful device for whiteness, despite the multicultural and legal efforts

de la blanquitud, a pesar de los esfuerzos y logros multiculturales y jurídicos de algunas naciones latinoamericanas.

and achievements of some Latin American nations.

Nación

Nation

Construcción social de un conglomerado de individuos que en teoría se imaginan y perciben como parte de un grupo con intereses comunes definidos por la asociación imaginaria, con límites territoriales determinados y que buscan cierta autonomía o soberanía. El poder de decisión de la Nación está íntimamente relacionado con las dinámicas de poder de los grupos dirigentes y de las narrativas narradas por éstos.

Social construction of a group of individuals who in theory imagine and perceive themselves as having common interests defined by the imaginary association, with determined territorial borders and who seek a certain autonomy or sovereignty. The decision-making power of the Nation is closely related to the power dynamics of the leading groups and the narratives narrated by them.

Negritud

Blackness

- La negritud como la idea que debe estructurar y canalizar la ruptura del negro con la discriminación y el encuentro con su cultura, distinta a la occidental.

- Movimiento literario en lengua francesa, desarrollado a partir del segundo tercio del siglo XX, que exalta los valores africanos. (1935)

- “La negritud, en mi opinión, no es una filosofía. La negritud no es una metafísica. La negritud no es un precioso concepto del universo. Es una manera de vivir la historia dentro de la historia: la historia de una comunidad cuya experiencia se manifiesta, a decir verdad, singular con sus deportaciones, sus transferencias de hombres de un continente a otro, los recuerdos de creencias lejanas, sus restos de culturas asesinadas”

Aimé Césaire
(poeta de la Isla Martinica)

- Blackness as the idea that should structure and channel Black separation from discrimination and unite with their culture, different from the Western one.

- Literary movement in the French language, developed from the second third of the 20th century, that exalts African values. (1935)

- “Blackness, in my opinion, is not a philosophy. Blackness is not metaphysics. Blackness is not a precious concept of the universe. It is a way of living history within history: the history of a community whose experience manifests itself, to tell the truth, singular with its deportations, its transfers of men from one continent to another, the memories of distant beliefs, its remains of murdered cultures ”

Aimé Césaire
(poet from the island of Martinique)

Racismo

Racism

Representa el engranaje de estructuras sociales, económicas y políticas que condicionan y limitan el acceso, las oportunidades y recursos a individuos de grupos discriminados racialmente. La supremacía blanca o la blanquitud condiciona a una gran mayoría de individuos, independientemente de su situación identitaria a privilegiar a individuos percibidos bajo la construcción racial blanca. Esta construcción varía con los contextos y nos impacta y afecta a todos, seamos conscientes o no. El racismo se diferencia de los prejuicios individuales, ya que a diferencia de éstos últimos, establece las dinámicas de poder. Para dismantelar el racismo debemos reconocer, identificar, cuestionar las dinámicas sociales y las prácticas institucionales que privilegian lo blanco por encima de lo no-blanco.

It represents the mesh of social, economic and political structures that condition and limit access, opportunities, and resources to individuals from racially discriminated groups. White supremacy or whiteness conditions a large majority of individuals, regardless of their identity situation, to privilege individuals perceived under the white racial construction. This construction varies with the contexts and impacts and affects us all, whether we are aware of it or not. Racism differs from individual prejudices since, unlike the latter, it establishes power dynamics. To dismantle racism we must recognize, identify, and question the social dynamics and institutional practices that privilege white over non-white.

Raza

Race

El concepto de raza es una construcción social resultado del proceso de comercializar, esclavizar y devaluar la dignidad de millones de africanos. Si bien es cierto que la idea de una otredad que describe a individuos de otro espacio, que habla otro idioma y tiene otra cultura y que debe ser conquistada o combatida existe desde el principio de la humanidad, la Trata Trans-Atlántica y la esclavización casi exclusiva de africanos, bozales, piezas de Indias, "Negros" por casi cuatrocientos siglos generó las bases que establecieron la idea de "raza." Es el resultado de una percepción históricamente condicionada a una historia de colonización que ha condicionado las dinámicas de poder desde hace varios siglos, pero que no dejamos de cuestionar. Raza y

The concept of race is a social construction resulting from the process of commercializing, enslaving, and devaluing the dignity of millions of Africans. While it is true that the idea of an otherness that describes individuals from another space, that speaks another language and has another culture and that must be conquered or fought has existed since the beginning of humanity, the Trans-Atlantic Trade and enslavement almost exclusively of Africans, Bozales, pieces of the Indies, and "Blacks" for almost four hundred centuries generated the bases that established the idea of "race." It is the result of a perception historically conditioned to a history of colonization that has conditioned power dynamics for several centuries, but which

diversidad cultural están siempre entrelazados con problemas de discriminación racial, cultural, de origen nacional, etc., historias de opresiones pasadas que continúan teniendo un efecto en nuestro presente.

La genética ha comprobado que sólo existe una sola raza humana y que no hay marca genética remarcable que muestre diferencia genética entre los seres humanos socialmente construidos como: Blancos, Asiáticos, Negros e Indios. No existe un gen que distinga a todos los miembros de un grupo racial de los miembros de otro grupo racial. No existe una sub-especie humana. Raza es una idea, bajo la cual hemos sido condicionados a creer que hay gente menos capaz que otras y que tienen la culpa de vivir en condiciones de pobreza.

we continue to question. Race and cultural diversity are always interwoven with issues of racial, cultural, national origin, and other discrimination, histories of past oppression that continue to have an effect on our present.

Genetics has proven that there is only one human race and that there is no remarkable genetic mark that shows genetic difference between socially constructed human beings such as: white, Asian, Black, and Indigenous. There is no gene that distinguishes all members of one racial group from members of another racial group. There is no human subspecies. Race is an idea, under which we have been conditioned to believe that there are people less capable than others and that they are to blame for living in poverty.

MÁS

MOVIMIENTO
AFROLATINO
SEATTLE



movimientoafrolatino.org